

**Alsun Beni-Suef International
Journal of Linguistics,
Translation and Literature**



مجلة كلية ألسن بني
سويف الدولية للغويات
والترجمة والأدب

**Transkulturelle Gesellschaften und Identitäten
anhand von Stefan Zweigs Arbeit
*Schachnovelle***

Ibrahim Hamed Abdella

Professor at the Department of German,
Faculty of Arts, Beni-Suef University, Egypt

ibrahim_abdella@hotmail.com

Hany Elshahat Youssef

Lecturer at the Department of German,
Faculty of Al-Alsun, Beni-Suef University,

Egypt

hanielshahat@yahoo.com

Volume 3 – Issue 2

December 2023

<https://abjltl.journals.ekb.eg/>

Print ISSN: 2805-2633

Online ISSN: 2805-2641

المجتمع متعدد الثقافات والهوية في رواية "لاعبوا الشطرنج" للكاتب شتيفان تسفايج

مستخلص: في رواية "لاعبوا الشطرنج" للكاتب "شتيفان تسفايج" ، حيث يتم عرض التطورات الاجتماعية في حقبة ما قبل وأثناء الحرب العالمية الثانية ، بالإضافة إلى ذلك ، فتم وصف بعض ذكريات زمن "الحقبة الجميلة" في النمسا ، لإستجلاء موضوع الرواية ، لذا وجب أن يكون هنا خطة توضح اشكالية البحث عن رواية "لاعبوا الشطرنج" في بداية هذا العمل.

ومن أجل تتبع التطور الفلسفي لموضوع الرواية ، يجب تلخيص بعض الأفكار الفلسفية "ليوهان جوتفريد فون هيردر" (1744-1803) و"فولفجانج فيلش" ووجهات النظر المتعارضة عندهم ، ومدى إرتباط وجهتي نظريهما برواية "لاعبوا الشطرنج" ، لأنه في بداية سيرة الكاتب "شتيفان تسفايج" (1881-1942) ، حيث كانت أفكار المفكر "هيردر" الفلسفية لا تزال نقطة مرجعية صالحة في نظام "هابسبورج" الملكي المزوج هذا النظام الذي نشأ فيه الكاتب.

إن الركائز الأساسية لسيرة "شتيفان تسفايج" معروفة جيداً ، لذا فإن هذا العمل سيصف فقط التطور الشخصي لـ "تسفايج" بقدر ما هو عامل مهم للمجتمع وهويته.

أحد هذه العوامل المهمة هو الابتعاد عن المبدأ الأنثروبي ، لأن قناعات "شتيفان تسفايج" لا تتطابق مع فلسفة المفكر "هيردر" في هذه النقطة ، فتم الابتعاد عن المبدأ الأنثروبي من قبل "شتيفان تسفايج" في رواية "لاعبوا الشطرنج" Schachnovelle بشكل وصفي إلى حد ما ، ولكن بشكل واضح عند الفيلسوف المعاصر والمفكر "فولفجانج فيلش" Wolfgang Welsch لأن "تسفايج" لم يستطع معرفة المبدأ الأنثروبي لأنه لم يكن معروفاً آنذاك ، لكنه شك في أن البشر اتخذوا المكانة الوحيدة والمركزية في بنية العالم ، من الواضح أنه تابع أفكاراً مشابهة لـ Wolfgang Welsch وتوقعها ، لذلك ، تمت معالجة المبدأ الأنثروبي في هذا العمل ، ونقاط نقد "فولفجانج فيلش" المذكوره وهذه النقاط سيتم مقارنتها مع قناعات "شتيفان تسفايج".

كان موضوع أطروحة الدكتوراه للروائي والكاتب "شتيفان تسفايج" عن "فلسفة هيبوليت أدولف تاين" (1828-1893) ، حيث يمكن العثور على هذه الفلسفة في رواية "لاعبوا الشطرنج" ، ولهذا السبب يجب حذف فلسفة Hippolyte Adolphe Taine من المقتطفات.

كما يتضح من عنوان رواية "لاعبوا الشطرنج" ، فإن هذه الرواية تدور حول لعبة الشطرنج ، لكنها تثير أيضاً الجوانب الفلسفية ، فيجب بحث الأفكار عن المجتمع متعدد الثقافات عند كلا من

Wolfgang Welsch وStefan Zweig في هذا العمل من أجل معرفة ما إذا كانت هناك أفكار مشتركة بين مصطلحات لعبة الشطرنج كما إستخدمها Stefan Zweig والمفهوم الاجتماعي عند Wolfgang Welsch ، وسيتم بعد ذلك مقارنة نتائج هذه التحقيقات والمباحث مع بعضها البعض ، على سبيل المثال ، تتم مقارنة الأفكار الفلسفية لموقف "هيردر" و"شتيفان تسفايج" وكذلك وصف "فولفجانج فيلش" للنماذج الكروية مع بعضها البعض ، تتم مقارنة المبدأ الإنساني ونقاط النقد المقابلة لـ

Wolfgang Welsch بآراء Stefan Zweig تمت أيضاً مقارنة نظرية الوسط لـ H. Taine وأصدتها في رواية Stefan Zweig "لاعبوا الشطرنج" ورؤى Wolfgang Welsch حول "الطبيعة العالمية لجميع الناس"

ويختتم البحث بعرض لأوجه التشابه التي يمكن العثور عليها في الأفكار الاجتماعية والسياسية لـ "شتيفان تسفايج" و"فولفجانج فيلش".

On Stefan Zweig's pluralistic language concept and his descriptive irony in the "Chess Novel"

Abstract: This work is the announced second supplement to my comments on Stefan Zweig's pluralistic language concept. In the first supplement, I dealt with the neologisms used by Zweig in the chess novel, which were verified using Viktor Klemperer's book *LTI, Notebook of a Philologist*. In order to complete the pluralistic aspect in Stefan Zweig's chess novel, a third supplement will be necessary after this second one, which will end my work on the chess novel.

This second supplement is intended to attempt to get closer to Stefan Zweig's pluralistic language concept. For this purpose, the influence of the Upper German literary language and the Saxon Meissen Chancellery language on the language of the chess novel will be examined. Stefan Zweig's textual references are shaped by his time in the war archive after 1914, when he had access to documents from previous centuries. As a result, he was able to expand his knowledge to include partially unknown historical relationships. For this reason, the historical context and its meaning are to be examined in this work.

The dualism between the Upper German literary language and the Saxon Meissen language in Austria is to be highlighted using a few examples from the chess novel in order to then examine the textual references.

But increased attention should also be paid to the language development of naturalism. Due to the unusually long period of peace in the Belle Époque, the artists had time to search for new forms of expression, as the attitudes of people in this liberal era accepted new forms of the arts.

Using a few examples, it should be found out whether the nature observations described in the chess amendment are merely a common naturalistic stylistic device. The aim of this work is to investigate whether these descriptions of nature also offer access to his presumed ambiguity within the branch's pluralistic language concept.

There are typical Austrian terms that are referred to as Austriazisms. These terms are often interpreted outside Austria as a dialect. However, Austriazisms are not linguistic mutations, but common words that have a specific meaning and are based on a long cultural tradition. So they are part

of Zweig's geographical expression, which has shaped him since his childhood in Vienna.

In the chess novel some Austriazisms are to be highlighted in this work and the question is to be examined whether these Austriazisms are phraseologisms of the "phonographic method".

It is known from the biography of Stefan Zweig that he discovered his Jewish ancestry late. During his first exile in Switzerland in 1916, Stefan Zweig started Jeremiah's drama. It was published in 1917 and premiered in Zurich in 1918. Later, under the influence of Austro and growing Nazi fascism, Zweig published his second religious drama *The Buried Candlestick* in 1937, in which he grappled with religious wisdom teachings, as well as with the methods of the retreat. The reader will also find this knowledge in the chess novel. The well-founded knowledge of the wisdom teachings, which Stefan Zweig quoted in the chess novel, is to be examined in this work and an answer to the question will be attempted if these quotations could possibly be meant ambiguously and thus offer access to his presumed ambiguity. The description of historical lists and their correlations, which the reader finds in the chess novel, should be checked for their relevance, since the names listed are all too obviously lexicological. The aim is to research the poetic intent within the branch's pluralistic language concept. In addition, it should be asked whether the description of the historical context offers access to his presumed ambiguity.

Schlüsselwörter

Transkulturelle Gesellschaft,

Gottfried Herder,

das anthropische Prinzip,

Wolfgang Welsch,

Hippolyte Adolphe Taine,

In Stefan Zweigs *Schachnovelle* werden die gesellschaftlichen Entwicklungen einer Epoche, deren Generationen während des Zweiten Weltkriegs vorgestellt. Zudem werden darin, einige Reminiszenzen an die Zeit der „Belle Epoche“ in Österreich beschrieben.

Um eine Orientierung über das Sujet der Novelle zu bekommen soll deshalb am Anfang dieser Arbeit die Inhaltsangabe der *Schachnovelle* stehen.

Es gilt auch der philosophischen Entwicklung des Novellensujets nachzuspüren.

Dabei sollen einige der philosophischen Ideen von Gottfried Herder (1744-1803), soweit sie im Zusammenhang mit der Schachnovelle stehen, in moderner Sprache zusammengefasst werden. Denn die philosophischen Ideen Herders waren am Anfang von Stefan Zweigs (1881- 1942) Biographie ein noch immer gültiger Bezugspunkt in der Habsburger Doppelmonarchie.

Die Biographie von Stefan Zweig ist in den wesentlichen Eckpunkten allseits bekannt.

Daher soll in dieser Arbeit die persönliche Entwicklung Zweigs nur insoweit geschildert werden, als sie einen signifikanten Faktor für eine Gesellschaft und deren Identität darstellt. Ein solcher signifikanter Faktor ist die Abkehr vom anthropischen Prinzip, die von Stefan Zweig in der Schachnovelle eher deskriptiv, aber deutlich von Wolfgang Welsch vollzogen wurde. Denn Zweig konnte das anthropische Prinzip nicht kennen, dennoch verfolgte er augenfällig ähnliche Ideen wie Wolfgang Welsch, wobei Stefan Zweigs Überzeugungen sich, als nicht identisch mit der Philosophie Herders zeigen.

Daher wird in dieser Arbeit das anthropische Prinzip skizzenhaft beschrieben, die Kritikpunkte Wolfgang Welschs benannt, und diese Punkte mit Stefan Zweigs Überzeugungen verglichen.

Verglichen wird auch die Milieutheorie von Hippolyte Adolphe Taine (1828-1893) kurz „H. Taine“. Sie findet ihre Resonanz in Stefan Zweigs Schachnovelle, sowie in Wolfgang Welsch Einsichten in die „Welthaftigkeit aller Menschen“.

So sollen die transkulturellen Vorstellungen von Wolfgang Welsch und Stefan Zweig in dieser Arbeit untersucht werden, um zu ergründen, ob es zwischen der Schachterminologie wie sie von Stefan Zweig verwendet wird und dem Gesellschaftskonzept von Wolfgang Welsch gemeinsame Vorstellungen gibt.

Zum Beispiel werden die philosophischen Ideen Herders und Stefan Zweigs Grundhaltung, sowie Wolfgang Welschs Beschreibung der Kugelmodelle verglichen.

Auch das anthropische Prinzip und die entsprechenden Kritikpunkte von Wolfgang Welsch, werden mit Stefan Zweigs Anschauungen verglichen.

Diese Ergebnisse dieser Untersuchungen, sollen anschließend in mehreren Kapiteln miteinander verglichen werden.

Den Abschluss bilden die Gemeinsamkeiten, die sich in den sozialpolitischen Vorstellungen von Stefan Zweig und von Wolfgang Welsch finden lassen.

Die Inhaltsangabe der Schachnovelle

Der Rahmen der Handlung bildet ein Passagierschiff, das von New York nach Buenos Aires fährt und u. a. einige Passagiere aus Nazi-Deutschland nach Brasilien bringt.

Die Rahmenhandlung findet auf einem Passagierschiff statt, das von New York nach Buenos Aires fährt. Darunter sind einige Passagiere die aus Nazi-Deutschland nach Brasilien emigrieren.

Auf dem Schiff fährt der amtierende Schachweltmeister Mirko Czentovic und auch Dr. B., ein österreichischer Emigrant mit. Dr. B. wurde von den Nationalsozialisten über mehrere Monate in Isolationshaft gefangen gehalten, weil er ihnen die Informationen über die Vermögenswerte seiner Klientel, dem Kaiserhaus und den größten Klöstern, nicht ausliefern wollte. Auf Grund eines Arrangements spielt der Schachweltmeister Czentovic, auf Grund eines verhandelten größeren Honorares, gegen Dr. B.. Zum Erstaunen der Schiffspassagiere besiegt Dr. B. Mirko Czentovic in der ersten Partie mit Leichtigkeit.

Auf dem Schiff fährt auch der Protagonist mit, der die Rolle des Ich-Erzählers in dieser Novelle hat. Diesem Erzähler schildert Dr. B. seine Zeit und seine Qualen in der Isolationshaft, als er keine Möglichkeit hatte, einen Kontakt zur Außenwelt herzustellen. Es gelang ihm aber, heimlich ein Schachbuch an sich zu bringen. Daraus erlernte er nicht nur dieses Spiel, sondern er beherrscht jetzt auch alle Meisterpartien. Notgedrungen spielte er in der Haft, mangels eines Gegners, nur gegen sich selbst. Dabei wurde sein Geist mehr und mehr verwirrt.

Das Schachspiel auf dem Schiff fördert Erinnerungen an den Terror seiner Inhaftierung im Nationalsozialismus zutage und reißt seine seelischen Wunden wieder auf, die erneut seine geistige Gesundheit bedrohen.

So auch auf dem Schiff, als durch seine Erinnerungen an die erlittenen seelischen Wunden, die er während seiner Isolationshaft erlitt, und die ihn erneut seine geistige Stabilität bedrohen.

Auf Grund seiner posttraumatischen Bewusstseinsstörungen verliert Dr. B. die entscheidende Schachpartie gegen den Weltmeister, obwohl er diesen zuvor an den Rand einer Niederlage gebracht hatte.¹

Die geschichtsphilosophischen Ideen Herders, die im Zusammenhang mit der Schachnovelle stehen

Stefan Zweig wurde in eine wohlhabende Kaufmannsfamilie hinein geboren und lebte, als assimilierter Jude, innerhalb seines familiären Kulturkreises. Seine Familie konnte ihre kulturelle und soziopolitische Freiheit in einem toleranten und gut geregelten Österreich ausleben. Diese simple Situationsbeschreibung vom Anfang seines Lebensweges ist ein Beispiel für das kulturelle Gesellschaftsbild, wie es Johann Gottfried von Herder (1744-1803) in seinen Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit beschrieben und entwickelt hat.²

Herder formulierte, dass die Menschheitsgeschichte, seiner Zeit und deren Identität, eine von Vernunft geleitete Fortsetzung der Naturgeschichte sei. Bei verkürzenden Übertragungen von Herders Ansichten, in eine moderne Umgangssprache, werden folgenden Faktoren deutlich.

Die soziale Gesellschaft braucht geordnete innere und äußere Strukturen, die die kulturelle Entwicklung des Volkes beeinflussen. Zudem bestimmt das Wachstum der Volkswirtschaft und das Wachsen der Bevölkerung diese Entwicklung. Denn die Gesellschaften der Völker hängen von dem erfolgreichen ökonomischen Wachstum der jeweiligen Volkswirtschaft ab.

Die bestimmenden Voraussetzungen des einzelnen Menschen sind, nach Herders Meinung, die persönlichen Entwicklungsmöglichkeiten innerhalb der inneren und äußeren Staatsstrukturen und ihre persönlichen physischen und mentalen Bedingungen. Zudem sind die Menschen abhängig von der geistigen Atmosphäre des Landes und von den finanziellen Möglichkeiten, die durch die Volkswirtschaft generiert werden.

Also beeinflussen die Determinanten, d.h. die Strukturen des Staates und die persönlichen Entwicklungsmöglichkeiten der Bevölkerung, sich gegenseitig. Einerseits prägt die jeweilige „angenehme Atmosphäre des Landes“ die Grundeinstellung der Bevölkerung, andererseits prägt die Bevölkerung die

1 Zweig, Stefan: Schachnovelle. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 1974

2 Herder, Johann Gottfried: Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit.

Hofenberg Verlag 2013, S. 283f.

Volkswirtschaft, weil eine zweckmäßige und erfolgreiche Wirtschaft betrieben wird, die den Wohlstand des Staates sichert.

Herder meinte, dass jede Kultur im Laufe ihrer Geschichte eine eigene organische Einheit bildet, die einzigartig ist, weil jedes Volk besondere Anlagen hat und jedes Land spezifische Anpassungen erfordert bzw. Nutzungsmöglichkeiten bietet.

Diese Beobachtung Herders entsprachen seinen Erlebnissen in dem damals kleinstädtischen Weimar, indem es keine industrialisierte Wirtschaft gab,³ aber die soziale Frage ein akutes Problem war.⁴

Erst die Aktivitäten von Friedrich Bertuch (1747-1822) bewirkte eine Verbesserung der wirtschaftlichen Situation Weimars. Bertuch gründete die s. g. „Landes-Industrie-Kontors“. Das war eine Art von Verlage, die nicht nur Bücher verlegten, sondern auch Souvenirs, Möbel und Kunstblumen herstellten. Dadurch wurden Neueinstellungen möglich und die Bevölkerung wuchs wegen der „angenehme Atmosphäre des Landes“ und wegen der „zweckmäßigen und erfolgreiche Wirtschaft“, die „den Wohlstand des Staates sicherte“.

Herder schloss daraus, dass (Zitat) „auf der Erde eine Vielfalt einzigartiger nicht vergleichbarer, aber gleichberechtigter Formen von Kulturen“ entstehen werden. Denn das sei, (Zitat) „das Ziel der Menschheitsgeschichte“. Damit wendet sich Herder vehement gegen die aufklärerischen Ideen von einer, die ganze Welt Bitte fügen Sie hier Ihren Text per Copy/Paste ein...umfassende Geschichte.

Herder erklärt in seiner Philosophie auch seine Erkenntnisse über die Erde und die Menschen. Es sei der einzige Zweck der Menschen, eine Gesellschaft mit einer humanen Gesinnung zu errichten. Nach seinen positiv formulierten Vorstellungen schrieb Herder, dass sich die Menschen dem Ziel einer Humanisierung verpflichten fühlen sollten und alle Bedürfnisse der Umwelt,

3 Biedrzynski, Effi: Goethes Weimar. Das Lexikon der Personen und Schauplätze. Artemis & Winkler Verlag, Berlin 1999 S. 141 f.

Effi Biedrzynski (1910-2004) war eine Lektorin der Artemis & Winkler Verlage. Zudem war sie eine bekannte Publizistin, und Goethe-Forscherin.

4 Herder wurde durch die „soziale Frage“ zu seiner „Philosophie der Geschichte der Menschheit“ angeregt. Nach Effi Biedrzynski waren die Bewohner in Weimar zum

d.h. der Menschen, der Tiere und der Erde erfüllen sollten. Die Forderung nach Humanität und Heranbildung zum „vergöttlichten“ Menschlichen, d.h. zum Geniekult als Lebens- und Bildungsideal, sind durchgehende Grundgedanken seiner Schriften.

Herder legte in seinen Ideen zur Philosophie[...] - in Buch dreizehn und vierzehn - seine Auffassungen über das Wesen und Entwicklung der Künste und Wissenschaften, und über die Entstehung von Völkern und historischer Vorgänge dar.

Die Bürger in Weimars verdienten ihren Lebensunterhalt zu einem geringeren Teil als subalterne städtische Verwaltungs- und Polizeibeamte. Ein anderer, kleiner Teil brauchte der Haushalt des Herzogs als „Hofgesinde“. Die Mehrheit ernährte sich durch ihren Handwerksberuf als Bäcker, Metzger, Schneider, Schuster, Seifensieder, Friseur, und Wagenbauer. Aber in den einzelnen Berufssparten gab es mehr Handwerker als es Beschäftigungsaufträge. Dadurch blieb die Bevölkerung stets sehr arm, und deshalb gingen viele Bürger oft einer illegalen Tätigkeit nach. Es gab damals viele Diebe und Bettler, die von der Obrigkeit aus der Stadt hinaus gewiesen wurden.

Herder erklärt in seinen Ideen zur Philosophie[...] - in Buch dreizehn und vierzehn - ebenso seine Auffassungen über die Sprachen, Sitten, Religion und Poesie. Dabei hielt er Vernunft und Freiheit für Produkte der (Zitat) „natürlichen“ ursprünglichen Sprache, und Religion für den höchsten Ausdruck menschlicher Humanität. Die unterschiedlichen natürlichen, historischen, sozialen und psychologischen Umstände führen zur vielschichtigen Differenzierung der Völker, die so verschieden sie auch seien, aber dennoch gleichwertig sind.⁵ Dabei schließt Herder Berührungen und Vermischungen mit außenstehenden Kulturen aus.

Nach Wolfgang Welschs Theorie sind in der Philosophie Herders, Kulturen mit Kugeln vergleichbar, die nicht kommunikationsfähig sind, sondern sich gegenseitig anstoßen.

⁵ Herder, Johann Gottfried: Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. Buch dreizehn und vierzehn, Adamant Media Corporation, Schenefeld 2007

Aber nach Auffassung von Herder, darf kein Individuum von seiner Kultur abweichen, denn (Zitat) „man darf kein Fremder in seiner Gruppe sein.“⁶ Der Sprachgebrauch in Herders Schriften ist geprägt von seinen Konklusionen, die oft mit dem Indikativ des Verbs „sollen“, beginnen. Dieser Indikativ kommt bei Herder wie der Imperativ des Verbs „sollen“ daher, der für Aufforderungen und Befehle oder Ratschläge benutzt wird. Diese imperative Sprachanmutung mag Herders Selbstverständnis als Generalsuperintendent geschuldet sein, der als Oberpfarrer und erster Prediger an der Stadtkirche St. Peter und Paul in Weimar berufen wurde.

Denn bei der Exegese bzw. der Interpretation von Bibeltexten hieß es stets: (Zitat:) „[...] Du sollst“ oder „[...] Du sollst nicht“.⁷

Stefan Zweig schildert in der Schachnovelle, wie der Ich-Erzähler durch die Bekanntschaft mit dem Schachweltmeister Mirko Czentovic, an Bord des Passagierschiffes zu einem Schachtunier anregt wird. Der Ich-Erzähler erfährt eine Berührung und eine Teilhabe an der ihm bisher unbekanntem Schach-Kultur. Bei dieser Schilderung strapaziert Stefan Zweig die Geduld seiner Leser arg mit zwei langen Sätzen über das moralische Prinzip des Schachspiels.⁸ Nach dem ersten Satz rekapituliert der Ich-Erzähler in einem ebenso so langen zweiten Satz, Stefan Zweig wiederholt die phantastische Legende über den eisernen Sarg des Propheten Mohammed, der von einem großen Magnetstein in der Kaaba in Schweben gehalten werde. Es ist eine historische Desinformation, die durch das Buch Reysbeschreibung eines Gefangenen Christen: Anno 1604 im Okzident bekannt wurde und die sich hartnäckig hielt.⁹ Stefan Zweig will damit seine Leser anregen, sich auch mit dem außerhalb der okzidentalen Kulturmodelle existenten monotheistischen Kugelmodell zu beschäftigen.¹⁰ Dass Stefan Zweig mit diesem Halbsatz, die

6 „Standbeine dürfen nicht zum Klumpfuß werden“ Wolfgang Welsch im Gespräch über eine transkulturell orientierte Gesellschaft in Musikforum der SCHOTT MUSIC, Mainz, 8. Jahrgang, Ausgabe 1 Januar-März 2010, S. 8-12

7 Vgl.: Herder Handbuch. Stefan Greif, Marion Heinz, Heinrich Clairmont (Hrsg.) & 5 more: Wilhelm Fink Verlag, Paderborn, 2016

8 Zweig, Stefan: a.a.O. S. 21

9 Wild, Hans: Reysbeschreibung eines Gefangenen Christen: Anno 1604. Steingrüben Verlag, Stuttgart 1964.

10 Das Thema vom schwebenden Sarg Mohammeds bekam 1853 durch einen persönlichen Bericht von Richard F Burton Auftrieb. Burton schildert, dass er heimlich eine Pilgerreise

okzidentalen Kulturmodelle nicht frontal angreift, sondern den Umweg über das orientalische monotheistische Kugelmodell sucht, ist eine Methode aus der Psychoanalyse von Sigmund Freud (1856-1939). Denn Zweigs Leidenschaft galt auch der Erforschung des menschlichen Seelenlebens.¹¹

In seinen Novellen und als Biograf hat er sich über Jahrzehnte darauf konzentriert, Charakterzüge und Gefühle anschaulich zu illustrieren, Handlungsmuster und Zusammenhänge zu erkennen – kurz: Psychologie zu betreiben.

Zweigs publizistische Absicht war es, die Leistung der Psychoanalyse zu würdigen.¹²

Der Ausgangspunkt ist die Beobachtung von Zweig, dass die meisten Menschen nach einem verinnerlichten okzidentalen Kulturmodell-Schema leben. Dies gibt ihnen innere Sicherheit und Stabilität wobei es ihnen nicht bewusst ist. Mittels einer Schilderung von einem fremden und doch gleichartigen Element, will Zweig das okzidentale Kulturmodell-Schema erkennbar und vergleichbar machen. Indem er es beschreibt seine Problematik bewusst macht und versucht, dieses Denkschema zu verändern.

Um also Abwehrmechanismen der Menschen zu vermeiden und keine negativen Gefühle entstehen zu lassen, zeigt er mit diesem Beispiel ein alternatives Modell zu den okzidentalen Kugelmodellen auf, das die Menschen nicht blockiert, weil sie dieses ferne Modelle nicht verinnerlicht haben.

Diese Vermeidungstaktik bewirkt, so war es Stefan Zweigs Absicht, dass seine Leser einfach und unkompliziert die Problematik der Kugelmodelle

nach Mekka und Medina unternommen habe. Doch es ist vor allem seinem Reisegegnossen und Freund Muhammad Al-Basyuni zu verdanken, dass der Engländer das Innere zahlreicher Heiligtümer sehen und alle Riten des Hadsch vollziehen konnte. Im 19. Jahrhundert waren die Menschen in ganz Europa, begierig auf neue geographische Erkenntnisse.

Vgl.: Richard F Burton: Persönlicher Bericht einer Pilgerreise nach Mekka und Medina: 1853, Edition Erdmann im Verlagshaus Römerweg Wiesbaden 2005

¹¹ Vgl.: Stefan Zweig, „Über Sigmund Freud: Porträt /Briefwechsel /Gedenkworte,“ Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main, 1998

¹² Vgl.: Stefan Zweig, „Über Sigmund Freud: Porträt /Briefwechsel /Gedenkworte,“ Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main, 1998

realisieren konnten. Denn die Konsequenzen aus der Nichtauflösung eines solchen kugelartigen Kulturmodells konnten die Leser täglich erleben.

Denn nicht nur die Herderschen Vorstellungen allein wurden von Adolf Hitler, in dessen elenden Machwerk *Mein Kampf* (1923) um- und fehlinterpretiert. Aus diesen menschenfeindlichen Ansichten einer NS-Weltanschauung, entwickelte nachfolgend Joseph Goebbels die NS-Propaganda, und so wurde ein solches Machwerk auch noch ein Bestseller.

Die Idee Herders, dass Kulturen voneinander abgegrenzte Kugeln sind fand im NS-Regime ihrer pervertierte normative Umsetzung. Denn mit seiner Weltanschauung betrieb das NS-Regime im s. g. „Dritten Reich“¹³ die systematische Zerstörung der deutschen Kulturszene und bezeichnete die moderne Kunst als „entartet“.

Hermann Glaser prägte für diese Kulturauffassung den Begriff „Spießier-Ideologie“.¹⁴

Mit dieser „Spießier-Ideologie“ wie sie von Hermann Glaser benannt wurde, führten die Nazis vor allem junge Menschen in die Irre. Denn dadurch, dass das antisemitische Regime die künstlerische Entwicklung als „jüdisch“ ablehnte, sahen die Arbeiter in den die künstlerischen Werken nur unverständliche elitäre Produkte. So gewannen die „Spießbürger“ die Meinungshoheit und die Menschen wurden für die Nazi-Ideologie empfänglich.

13 Drittes Reich: Der Ausdruck Drittes Reich wurde im NS-Regime als Propagandawort eingesetzt. Der Begriff hat aber viel ältere religiöse und in die Zukunft gerichtete abstrakte philosophische Wurzeln. Er fußt auf einem Abschnitt des Neuen Testaments, der durchaus umstrittenen sog. Offenbarung des Johannes, und meint dort den Herrschaftsabschnitt der christlichen Trinität (Triade), d. h. des Heiligen Geistes. Da aber das NS-Regime antiklerikal eingestellt war, wurde der Begriff des Dritten Reiches nicht ins Verfassungs- noch ins Staatsrecht übernommen. Vielmehr unterdrückte Hitler persönlich die Verwendung dieses redensartigen Ausdrucks.

14 Hermann Glaser: *Wie Hitler den deutschen Geist zerstörte. Kulturpolitik im Dritten Reich*. Ellert und Richter Verlag, Hamburg 2005

Hermann Glaser (1928-2018) war Kulturhistoriker und Publizist. Zudem war er Honorarprofessor für Kulturvermittlung an der Technischen Universität Berlin.

Danach begannen die Nazis, vorerst in Deutschland 1933 und dann 1938, nach dem s. g. „Anschluss Österreichs“, vor dem Salzburger Residenzbrunnen, die erste und einzige Bücherverbrennung in Österreich zu initiieren. Stefanie Schenker schrieb in ihren Artikel „Dunkles Kapitel wird sichtbar“, und erinnert darin an Bücherverbrennung, und dass „1200 Werke jüdischer Schriftsteller und Künstler sowie vor allem auch Schriften katholischer Autoren und Politiker des „Ständestaates“ wurden von der Hitlerjugend am Residenzplatz verbrannt“ wurden.¹⁵

Zu den verbrannten Büchern gehörten auch die Werke von Stefan Zweig. Der Schriftsteller erlebte diese Aktion des NS-Regimes hautnah, da er in Salzburg gelebt und gearbeitet hat, danach den Weg ins Exil antrat.

Mit der Bücherverbrennung offenbarten die Nazis ihre Fehlinterpretation vom Herders Philosophie und setzten ein Fanal, indem sie der Bevölkerung unmissverständlich klar machten, dass die Zeit einer Internationalisierung vorbei sei und dass nunmehr (Zitat) „kein Individuum von seiner Kultur abweichen darf“, und keiner (Zitat) „ein Fremder in seiner Gruppe sein“ durfte.¹⁶

Wolfgang Welsch negiert alle Kugelmodelle jedweder Couleur und entwickelte das Konzept einer Transkulturalität in seinem Buch *Vernunft* weiter.¹⁷

Im Unterschied zu Herder formuliert Welsch, dass die Vernunft nicht die Fortsetzung der Naturgeschichte und der Menschheitsgeschichte ist, die zur klassischen Unterscheidung zwischen Vernunft und Rationalität dient, sondern die Vernunft ist eine transversale Vernunft. Die Vernunft kann also zwischen den verschiedenen Formen der Rationalität wechseln und vermitteln, das heißt, dass die Prozessbetriebsarten differenzierbar sind. Welsch lehnt damit alle metaphysischen Konzeptionen ab, weil sie die

¹⁵ Stefanie Schenker, Artikel „Dunkles Kapitel wird sichtbar: Mahnmal erinnert an Bücherverbrennung“ Salzburger Nachrichten vom 28. 04. 2018

¹⁶ Vgl.: Herder, Johann Gottfried: *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*. Buch dreizehn und vierzehn, Adamant Media Corporation, Schenefeld 2007

¹⁷ Welsch, Wolfgang: *Vernunft: Die zeitgenössische Vernunftkritik und das Konzept der transversalen Vernunft*. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1996

Ereignisse und Prozesse, wie es Herder meinte, als (Zitat) „die grundlegenden Elemente der Realität“ eben nicht darstellt.

Das Konzept der transversalen Vernunft hat keine übergeordneten materiellen Grundsätze und ist keine übergreifende Rationalität. Dennoch hat die transversale Vernunft formale Kriterien, die im weitesten Sinne logisch sind. Aber davon kann keine globalen universellen Entscheidungen ableitet werden, und deshalb muss sich die transversale Vernunft durch Vergleiche und Abwägungen immer wieder neu beweisen.

Dazu gibt es in der Schachnovelle zwei Passagen, die diesen Überlegungen nahe kommen. Die erste Passage lautet (Zitat): „[...] Außerdem war uns – heute, da die Monarchie der Geschichte angehört, darf man wohl schon darüber sprechen – die Verwaltung der Fonds einiger Mitglieder der kaiserlichen Familie anvertraut. [...]“¹⁸

Die (Zitat) „geschlossenen Fonds“ bekommen im Kapitel Organisationsrechtliche Grundbegriffe von Ludwig K. Adamovich¹⁹ u. a. eine speziell österreichische Definition, da diese Fonds nur im Österreichischen Staatsrecht existieren. Adamovich schreibt, dass die Fonds des öffentlichen Rechts eine besondere Form im Rechtssystem Österreichs darstellen, als eine juristische Person.²⁰

Diese „österreichischen geschlossenen Fonds des öffentlichen Rechts“ sind demnach eine singuläre nationale Einrichtung und die stets unterfinanzierten Nazis, versuchten das Vermögen der Kaiserlichen Familie sich widerrechtlich anzueignen.

In der zweiten Passage wird die Frage spezifiziert, wie diese Fonds verwaltet wurden. (Zitat):

¹⁸ Zweig, Stefan: a.a.O. S. 49

¹⁹ Ludwig K. Adamovich u.a.: Österreichisches Staatsrecht. IV. Allgemeine Lehren des Verwaltungsrechts. Verlag Österreich, 2009, Kapitel Organisationsrechtliche Grundbegriffe.

²⁰ Eine juristische Person ist eine Personenvereinigung oder Zweckvermögen mit vom Gesetz anerkannter rechtlicher Selbstständigkeit. Die juristische Person ist Träger von Rechten und Pflichten, hat Vermögen, kann als Erbe eingesetzt werden, in eigenem Namen klagen und verklagt werden.

Vgl.: Hrsg. Hadel, Thorsten & more, In: Gabler Wirtschaftslexikon. Gabler Verlag, Wiesbaden 2001

„[...] Sie mussten aber erfahren haben, dass wir die Strohleute, die Verwalter und Vertrauten ihrer erbittertsten Gegner gewesen, und was sie von mir zu erpressen hofften, war belastendes Material: Material gegen die Klöster, denen sie Vermögensschiebungen nachweisen wollten, Material gegen die kaiserliche Familie und all jene, die in Österreich sich aufopfernd für die Monarchie eingesetzt.[...]“²¹

Zweig schreibt also dass, die kaiserliche Familie ihr Vermögen nach dem Ersten Weltkrieg durch Strohleute verwaltete, die für sie im Hintergrund die finanziellen Transaktionen vornahmen.

Hintergrund ist, dass der Vater von Otto von Habsburg, der (letzte) Kaiser Karl I., nach dem verlorenen Ersten Weltkrieg abgedankte, und sein Sohn Otto von Habsburg, sich vom Exil aus, als ein entschiedener Gegner des NS-Regimes profiliert.

Ergo hatte er und seine Familie, nachdem Hitler Österreich dem „Deutschen Reich“, wie man es nennt, „anschluss“, keinen Handlungsspielraum mehr und befand sich in einer Zwangslage. Die Nutzung und Verwaltung von geschlossenen Fonds durch Strohleute war nun zwangsläufig die Methode, um finanzielle Mittel akquirieren zu können.

Heute wünscht die Gesellschaft, schon aus steuerrechtlichen Gründen, Transparenz bei der Vermögensverwaltung, aber damals hätte es den finanziellen Ruin der immer noch geachteten kaiserlichen Familie bedeutet und hätte „all jene, die in Österreich sich aufopfernd für die Monarchie eingesetzt.[...]“ vor den Kopf gestoßen.²²

Deshalb kann daraus kein vernünftiges Konzept mit übergeordneten materiellen Grundsätzen abgeleitet werden, welches der richtige Weg gewesen wäre. Deshalb muss sich die transversale Vernunft in jeder Epoche neu, durch Vergleiche und Abwägungen wieder neu beweisen.

²¹ Zweig, Stefan: a.a.O. S. 54

²² Vgl.: Ludwig K. Adamovich u.a.: Österreichisches Staatsrecht. IV. Allgemeine Lehren des Verwaltungsrechts. Verlag Österreich, 2009, Kapitel Organisationsrechtliche Grundbegriffe.

4. Beschreibung des „anthropischen Prinzips“ und Wolfgang Welschs Kritikpunkte, die mit Stefan Zweigs Überzeugungen in der Schachnovelle verglichen werden

Nach John Barrow und Frank Tipler besagt das anthropische Prinzip, dass die außerordentlich vielen Naturgesetze und deren Auswirkungen, die unveränderlich sind oder unter bestimmten Bedingungen für unveränderlich gehalten werden, im Universum genau so aufeinander abgestimmt sind, dass sie ein Leben ermöglichen, das diese konstanten Bedingungen als solche erkennen kann.²³

Die Idee des anthropischen Prinzips und den universellen Gesetzmäßigkeiten, nach denen das Universum aufgebaut ist und unveränderbar abläuft, ermöglicht die Vorstellung, dass nicht nur der Mensch in das Universum hineinpasst, sondern dass das Universum auch zum Menschen passt.

Ergo liegt dem gesamten Ablauf und dem Aufbau der Welt ein Faktor zugrunde, der die Existenz von Leben ermöglicht.

Aber es ist bemerkenswert, dass Herders Vorstellungen in ihrer naturwissenschaftlichen Aussage dem anthropischen Prinzip, wie es in seiner „schwachen“ Form von dem amerikanischen Physiker Robert Henry Dicke (Princeton, New Jersey) 1961 und - in seiner „starken“ Form - von dem britischen Physiker Brandon Carter 1973 formuliert wurde, sehr ähnelt.²⁴

Der Wissenschaftsjournalist Reinhard Breuer fügt in seinem Werk *Der Mensch im Fadenkreuz der Naturgesetze* sinngemäß die Erklärung hinzu, dass mit (Zitat) der „Gattung Mensch“ eine Lebensform hervorgebracht wurde, die kosmische Eigenschaften und Bedingungen erkennen lassen.²⁵

Denn als „anthropisch“ werden die Eigenschaften bezeichnet, die es ermöglichen, sich im Kosmos selbst zu erkennen.

24 Vgl.: Barrow, John und Tipler, Frank: *The Anthropic Cosmological Principle*. Oxford University Press 1988 S. 7

John David Barrow (1952-1920) war ein theoretischer Physiker und Professor für angewandte Mathematik und theoretische Physik an der Universität Cambridge.

Frank J. Tipler (geb. 1947) ist ein US-amerikanischer Physiker.

25 Vgl.: Reinhard Breuer: *Das anthropische Prinzi. Der Mensch im Fadenkreuz der Naturgesetze*. Ullstein Taschenbuchverlag, Berlin 1997, S.34

Reinhard Breuer (geb. 1946) ist Astrophysiker und Wissenschaftsjournalist.

Also erlaubt das anthropische Prinzip, das naturwissenschaftliche Weltbild auf seine innere und beständig bleibende Form hin zu untersuchen und die engen Verflechtungen zwischen drei Bereichen begreifbar zu machen: den fundamentalen Gesetzen der Natur, den besonderen Gegebenheiten und der Evolution in diesem Kosmos und der Existenz eines intelligenten Beobachters.

Es geht im anthropischen Prinzip um die Stellung des Menschen im Verhältnis zur Natur, dem Kosmos und zu einem übergeordneten Wesen.

Dazu gibt es zwei vergleichbare Abschnitte in den Kapiteln der Schachnovelle.

Im ersten Abschnitt berichtet Dr. B., der bis dahin anonyme Herausforderer des Schachweltmeisters, von seiner Isolationshaft während des NS-Regimes. In seinem Bericht zieht er nicht nur Personen der österreichischen Geschichte an, sondern auch den kleinen Ort Steenokkerzeel: (Zitat:)

„Welche Papiere ich für jenes Kloster gekauft, mit welchen Banken ich korrespondiert, ob ich einen Herrn Soundso kenne oder nicht, ob ich Briefe aus der Schweiz erhalten und aus Steenokkerzeel?“²⁶

Stefan Zweig zitiert diesen Ort Steenokkerzeel, denn in der Gemeinde im Königreich Belgien, wohnte von 1929 bis zum Beginn des Zweiten Weltkriegs Otto von Habsburg (1912-2011) im Exil. Für Zweig war Steenokkerzeel vermutlich ein real gewordenes Synonym für einen erträumten dritten Weg [Ständestaat] vom Kaisertum zu einer Demokratie in einem vereinigten Europa.

Denn, der im Exil lebende, Otto von Habsburg hatte sich zu der ein entschiedener Gegner des Nationalsozialismus und des Kommunismus entwickelt und so gezeigt, dass ein Mensch nur von seiner humanistischen Haltung her und von seiner gesellschaftlichen Positionierung, die er im Laufe seines Lebens selbst entwickelt, zu bewerten ist.²⁷

²⁶ Zweig, Stefan: a.a.O. S. 59

²⁷ Otto von Habsburg war der älteste Sohn des letzten Kaisers von Österreich Karl I. (1887-1922) und als solcher das Oberhaupt der Familien Habsburg-Lothringen. Er emigrierte aus Steenokkerzeel als Nazi-Deutschland Belgien überfiel und lebte von 1940 bis 1944 in den USA, ab 1944 bis 1951 in Frankreich und später in Spanien bei den Verwandten seiner Frau Zita, einer Prinzessin aus dem Hause Bourbon-Parma.

Im zweiten Abschnitt beschreibt Stefan Zweig eine interstellare Evolution im Kosmos, denn er war ein an neuen wissenschaftlichen Erkenntnissen sehr interessierter Dichter. So las er wohl in der Presse über die Entdeckungen des „roten Nebels“ (engl. Red-Nebula) und integrierte diese Nebel in seine Novelle.

Es ist die Stelle in der Novelle, als Dr. B. über seine Alpträume während der Isolationshaft in einem langen Satz berichtet. Stefan Zweig schreibt (Zitat):

„Ich magerte ab, ich schlief unruhig und verstört, ich brauchte beim Erwachen jedesmal eine besondere Anstrengung, die bleiernen Augenlider aufzuzwingen; manchmal fühlte ich mich derart schwach, dass, wenn ich ein Trinkglas anfasste, ich es nur mit Mühe bis zu den Lippen brachte, so zitterten mir die Hände; aber kaum das Spiel begann, überkam mich eine wilde Kraft: ich lief auf und ab mit geballten Fäusten, und wie durch einen roten Nebel hörte ich manchmal meine eigene Stimme, wie sie heiser und böse „Schach“ oder „Matt!“ sich selber zuschrie.“²⁸

Der Hintergrund der Clause vom planetarischen roten Nebel ist, dass in den 1920er Jahren Physiker diesen roten Nebel nachwiesen und erkannten, dass ihre Spektrallinien aus Gasen mit sehr niedrigen Dichten bestanden und der rote Nebel eine Vorstufe eines planetarischen Nebels ist.

Diese Wissensvermittlung ist wohl in den „Wiener Kaffeehäuser“ zu verorten, doch gab dieses Sujet Zweig die Vorlage für die Schilderung des Dr. B..

Denn in einem irdischen Nebel hätte Dr. B. wirklich seine eigene Stimme hören können, aber die Voraussetzungen für ein solches Phänomen sind bei den physikalischen Besonderheiten solcher roten Nebel fragwürdig. Zudem vermuten entsprechende populärwissenschaftliche Veröffentlichungen, dass planetarische Nebel die Vorstufe von Sternen darstellen.

Vgl.: Baier, Stephan und Eva, Demmerle: „Otto von Habsburg. Die autorisierte Biografie.“ Amalthea-Verlag, Wien 2007, S. 31f.

Stephan Baier (geb. 1965) ist Journalist und Buchautor.

Eva Demmerle (geb. 1967) studierte Geschichte, Politik, Wirtschaft und Katholische Theologie. Von 1995 bis zu Tod von Otto von Habsburg war sie seine engste politische Mitarbeiterin.

²⁸ Zweig, Stefan: a.a.O. Seite 86

Wolfgang Welsch interpretiert die Vorstellungen des anthropischen Prinzips, als in sich geschlossene und monolithische Kugelsysteme, denn das anthropische Prinzip besagt, dass in allem von den Menschen auszugehen ist und dass alles sich auf die Menschen beziehen muss.

Diese „anthropischen Denkform“ hat auch Denis Diderot schon formuliert,²⁹ als er sich zu den Fragen der Selbstbestimmung des Menschen, des Leib-Seele-Problems und des Gegensatzes von Determinismus und Willensfreiheit sowie zur Kritik an der Religion äußerte und er in der Proklamation des anthropischen Prinzips der Moderne (1755) formuliert

(Zitat): „Der Mensch ist der einzigartige Begriff, von dem man ausgehen und auf den man alles zurückführen muss“.³⁰

Das bedeutet, dass vom Menschen aus gesehen, die Welt erst einen Sinn erhält und „das Dasein des Menschen erst die Existenz der Dinge interessant macht“.

Welsch betrachtet diese „Formel“ als (Zitat): „das innerste Axiom der damals sich bildenden und bis in unserer Tage reichenden Moderne“, und nennt es auch das „anthropische Prinzip“. Er weist auf den wichtigen Tatbestand hin, dass man zwischen Zugangsbedingungen und Geltungsbedingungen zu unterscheiden hat.

(Zitat): „Dass wir nur als Menschen Zugang zur Natur haben, muss noch nicht heißen, dass sich in dem, was wir dort als geltende Gesetze erkennen, nun auch nur lediglich unsere Eigenart widerspiegelt.“ Er macht für die anthropische Denkform „den cartesischen Dualismus“ verantwortlich, also die Vorstellung, dass der Mensch ein wegen „seiner Geistnatur weltfremdes Wesen“ sei, und das der verschiedenartigen Welt nur mit „Menschenmaß“ begegnen werden solle.³¹

29 Denis Diderot (1713-1784) war ein französischer Schriftsteller, Philosoph, Aufklärer, Kunstagent für die russische Zarin und einer der wichtigsten Organisatoren und Autoren der Encyclopédie. Die „Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers“ (d. h. Enzyklopädie oder ein durchdachtes Wörterbuch der Wissenschaften, Künste und Handwerke) ist eine französischsprachige Enzyklopädie.

30 Welsch, Wolfgang: Zur geistigen Situation der Zeit – ein Weckruf. Vortrag an der Jubiläumsveranstaltung „10 Jahre Kolleg Friedrich Nietzsche“ der „Klassikstiftung Weimar“ 2009, S. 14ff.

31 Der Ausdruck „cartesischen“ weist auf die latinisierte Form des Namens von (René) Descartes hin. Es gibt diesen Hinweis auch in den Schreibweisen: Cartesianismus,

Aber die Evolution macht es ablesbar, dass Menschen „welthafte Wesen“ sind und das bis in unsere Kognition hinein, die durch „jahrmillionenlange Abstimmungen mit der Welt“ geprägt worden ist. Denn „Geist richte sich nicht von irgendwoher auf die Welt, sondern kommt aus der Welt.“³²

5. Die Philosophie von H. Taine, soweit sie in der Schachnovelle sichtbar wird

Wie aus der Biographie von Stefan Zweig hervorgeht, verweisen regionale Reminiszenzen in der Schachnovelle auf den Einfluss des Naturalismus, den Stefan Zweig von Hippolyte Adolphe Taine übernahm.³³

Denn nach Beendigung seines Studiums promovierte Stefan Zweig bei Friedrich Jodl an der Wiener Universität zum Dr. phil.³⁴ Das Thema seiner Dissertation lautete Die Philosophie des Hippolyte Taine. In seiner Dissertation befasste sich Stefan Zweig unter anderem mit der Milieuthorie von H. Taine - wie sich Hippolyte Taine selber nannte.

H. Taine sieht den Menschen als abhängig von der Umwelt, in der er sich bewegt. Danach bestimmen „Rasse, Milieu und Moment“ jedes soziale Phänomen, prägen jede Geisteshaltung. Verstehen lassen sich alle kulturellen Erscheinungen nur, wenn ihr ein „Milieu“-Hintergrund hinreichend geklärt ist. Das Leben und die Handlungen des Einzelnen sind vom Milieu bestimmt. „Dem Menschen sind nur die Erde und das kurze Leben auf ihr gegeben. Er ist eingespannt in einen naturgesetzlichen Ablauf der Dinge.“³⁵ Die Willensfreiheit ist eine Illusion.“³⁶

Kartesianismus oder Cartesius. Der cartesische Dualismus bezeichnet die Lehre von dem Dualismus von Leib/Körper einerseits und Seele/Geist andererseits.

Vgl.: Schischkoff, Georgie (Hersg.): Philosophisches Wörterbuch. Alfred Kröner Verlag Stuttgart 1991, S. 103 Stichwort: Cartesianismus.

³² Vgl.: Welsch, Wolfgang: Zur geistigen Situation der Zeit – ein Weckruf. Vortrag an der Jubiläumsveranstaltung „10 Jahre Kolleg Friedrich Nietzsche“ der „Klassikstiftung Weimar“ vom 18. Oktober 2009, S. 14ff

³³ Hippolyte Adolphe Taine (1828- 1893) war ein französischer Philosoph, Historiker und Kritiker und der Mitbegründer des Naturalismus. Diese Stilrichtung entdeckte Stefan Zweig für sich.

³⁴ Friedrich Jodl (1849-1914) war ein deutscher Philosoph und Psychologe.

³⁵ H. Taine gewann seine Überzeugungen unter dem Einfluss von Auguste Comtes (1789-1857), dem Begründer des Positivismus. Aber auch durch John Stuart Mills (1806-1873) und dessen „System der deduktiven und induktiven Logik“. Eine allgemeine Wissenschafts-

Stefan Zweig schildert realistisch in der Schachnovelle das äußere Erscheinungsbild eines Passagierschiffes, das ihn selbst einige Jahre zuvor, auf seiner eigenen Reise in das brasilianische Exil brachte.

Nach dieser Vorlage des Passagierschiffes bildet er die objektive Wirklichkeit seiner Novellenfiguren auf ihrer Reise nach Buenos Aires ab, und schildert ihre Erlebnisse, aber auch detailreich die Ex- und Interieurs. schildert, dass man auf dem Schiff Jazz-Musik vom „[...] Radio aus dem Salon herüberjazzten [...]“ hört.³⁷

Dabei erzeugt die bloße Erwähnung des Jazz in den Köpfen der Leser eine beschwingte Stimmung.

Der Jazz war in den sog. goldenen zwanziger Jahren auch in Deutschland als Tanzmusik in den Vergnügungstätten der Großstädte, wie Berlin, beliebt und wurde in den dreißiger Jahren in der Variante „Swing“ endgültig populär. Gleichzeitig wurde der Jazz als „Negermusik“ titulierte und von den Nationalsozialisten als solche attackiert. Mit der Machtergreifung durch die Nationalsozialisten 1933 nahm die Hetze der NS-Propaganda gegen den Jazz zu. Von dem deutsch-kanadischen Historiker Michael Hans Kater wissen wir aus seinem Buch *Gewagtes Spiel*, dass das NS-Regime im Rundfunk die Musiksendungen, in denen Jazz übertragen wurden, verbot. Als Grund wurden die afrikanischen Wurzeln des Jazz genannt und die jüdische Herkunft der aktiven Jazz-Musiker.³⁸

Der emeritierte Hochschullehrer Hans-Jörg Koch bemerkt in seinem Buch

Methodologie entworfen nach der die exakte Logik ebenso auf Gebiete wie: Soziologie und Politik anwendbar werden sollte.

Vgl.: Mills, John Stuart: *System der deductiven und inductiven Logik : eine Darlegung der Grundsätze der Beweislehre und der Methoden wissenschaftlicher Forschung*, Band 1

36 Zweig, Stefan: *Dissertation über Die Philosophie des Hippolyte Taine*. Universität Wien, Le milieu S. 33f.

37 Zweig, Stefan: a.a.O. S.41

38 Kater, Michael H.: *Gewagtes Spiel / JAZZ im Nationalsozialismus*. dtv Verlag, München 1998, S. 283ff.

Michael Hans Kater (geboren 1937) ist ein kanadischer Historiker und zählt zu den international beachteten Forschern auf dem Gebiet des deutschen Nationalsozialismus.

Das Wunschkonzert im NS-Rundfunk, dass die Unterhaltungsmusik für Propagandaminister Goebbels „genau so wichtig wie Kanonen und Gewehre“ war, und so versuchten die Nationalsozialisten zwar, Jazz als „Niggermusik“ aus Deutschland zu verbannen, aber der Jazz war keineswegs verboten.³⁹

Dem pflichtet auch Martin Lücke bei, wenn er in seinem Buch *Jazz im Totalitarismus* schreibt, dass es bis heute ein weitverbreiteter Irrtum sei, dass es mit dem Beginn des Zweiten Weltkriegs ein abruptes Ende und striktes Verbot für den Jazz in Deutschland gegeben habe.⁴⁰ „Im Kampf gegen Swing und Jazz blieb es beim Theaterdonner“ bekräftigt Bernd Polster in seinem Buch *Swing Heil*.⁴¹

Stefan Zweig verweist mit der Clause der Jazz-Musik auf die Propaganda der Nationalsozialisten, die den Jazz als „Niggermusik“ verunglimpften. Dieses Thema ist der naturalistischen Stilrichtung geschuldet, die Stefan Zweig von H. Taine übernommen hat.

Denn der naturalistische Autor Stefan Zweig war stets um Wirklichkeitstreue bemüht und regte mit seinen Soseinsdichtungen auch seine Leser immer wieder dazu an, nach der ungeschminkten Wahrheit zu suchen und den Zusammenhang zwischen der Propaganda des NS-Regimes und der sie umgebenden Wirklichkeit zu erkennen. Er hält der Hetzpropaganda gegen den Jazz, die seine Leser alle kannten, die beschwingte herüberjazzende Musik entgegen und integriert die damals als fremd empfundene Musik als musikalischen Gruß aus einem anderen Kulturbereich in seine *Novelle*.

Auf die Milieutheorie von H. Taine bezogen bedeutet es, dass das Passagierschiff, das von New York nach Brasilien fuhr, die Freiheit hatte, Jazz-Sendungen zu übertragen, die ein hypothetisch-vergleichbares nationalsozialistisches deutsches Kreuzfahrtschiff, - wie die *Wilhelm*

39 Koch, Hans-Jörg: *Das Wunschkonzert im NS-Rundfunk*. Böhlau Verlag, Köln 2003, S.

17 Hans-Jörg Koch (geboren 1931) ist ein deutscher Jurist und emeritierter Hochschullehrer.

40 Lücke, Martin: *Jazz im Totalitarismus. Eine komparative Analyse des politisch motivierten Umgangs mit dem Jazz während der Zeit des Nationalsozialismus und des Stalinismus*. Lit Verlag, Münster 2004, S. 77

Martin Lücke (geboren 1975) ist ein deutscher Geschichtsdidaktiker und Historiker.

41 Polster, Bernd: *Swing Heil- Jazz im Nationalsozialismus*. Transit Verlag, Berlin 1989, S.

39 Bernd Polster (geboren 1952) ist ein deutscher Publizist.

Gustloff (das der nationalsozialistischen Organisation Kraft durch Freude (KdF) gehörte)) auf der Route von Hamburg via Buenos Aires nicht gehabt hätte. Es lag also an dem Kapitän des Schiffes, an den Offizieren, der Mannschaft und vor allem an den Passagieren, ob sie die Jazz-Musik hören wollten. Denn es kam darauf an, auf welchem Schiff die Passagiere fuhren, denn das Leben des Einzelnen ist vom Milieu bestimmt.

6. Die transkulturellen Vorstellungen von Wolfgang Welsch und Stefan Zweig soweit sie in der Schachnovelle sichtbar werden

„Transkulturalität“ bedeutet, im Sinn von Wolfgang Welsch, dass es bei Kontakten zwischen verschiedenen Kulturen zu wünschenswerten Verwischungen oder Aufhebung der kulturellen Grenzen dieser Kulturen kommen kann. Dieses führt jedoch nicht zur Entstehung einer neuen universellen Globalkultur, sondern zu Individuen und Gesellschaften, die transkulturelle d.h. „fremde“ Elemente in sich tragen. Denn die gedankliche Verknüpfung von verschiedenen vertikalen und horizontalen Ansichten macht jedes Individuum, trotz seiner unterschiedlichen Herkunft, transkulturell. Dabei ist das Erkennen des Zusammenhangs zwischen den „fremden“ Elementen und der eigenen Identität wichtig. Ein Teil der eigenen Identität besteht auch zu einem nicht geringen Anteil aus „fremden“ Elementen. Deshalb sollte jedes Individuum sich seiner eigenen Wurzeln bewusst sein. Danach ist es nur ein kleiner nächster Schritt um ähnliche Strukturen auch bei anderen Individuen zu erkennen. Um zur Aufhebung der kulturellen Grenzen zu gelangen kann der informative Austausch der verschiedenen Werthaltungen und Weltanschauungen und der äußeren Einflüsse, ein erster Ansatz sein.

Durch diese Art der „Begegnung“, meint Wolfgang Welsch, entstanden neue Formen der kulturellen Verbindungen, die wie ein Netzwerk miteinander verwoben werden könnten. Denn diese Art der „Begegnung“ finden in den modernen Kommunikationsmedien, wie das Internet oder das Fernsehen statt, über die täglich Meldungen und Nachrichten aus der ganzen Welt eintreffen, aber ebenso trügen moderne Verkehrsmittel zu Kontakten und Verwischungen bei. Weil heutzutage ein Mensch, an einem einzigen Tag mehr über die Sitten und Gebräuche von anderen weit entfernter Kulturen, (wie z. B. über China) jederzeit erfahren und verfügen kann, als es früher innerhalb von Wochen oder gar Monaten, möglich gewesen sei. Kulturell

gesehen könnten Menschen derselben Nationalität voneinander stärker als je zuvor verschieden sein, (wie z. B. ein Thüringer oder ein Bayer) was im Gegenzug aber bedeuten könne, dass sie international umgangsfähiger seien. Denn die transkulturelle Gesellschaft ist eine Kultur, an der alle teilhaben können, gleichgültig aus welcher nationalen Kultur sie ursprünglich kommen. Ferner erklärt Welsch in seiner Theorie der Transkulturalität die Kulturvorstellung entsprechend dem Kugelmodell für historisch falsch, da Vermischungen seit jeher existierten.

Als Beispiel zieht Welsch Albrecht Dürer (1471-1528) an, der zeitweise in Italien lebte oder G. F. Händel (1685-1759), der als George Frideric Handel in England als „einheimischer“ Komponist gilt. Nach Welsch hat jedes Individuum seine „eigene innere Transkulturalität. [...] Jede Kultur ist hybrid.“⁴²

Stefan Zweig kommt zu ähnlichen Ergebnissen, die sich aus dem Widerspruch zu Herder ergeben. Aber sein Widerspruch nimmt einen Umweg über das Schachspiel. Denn wie es schon aus dem Titel hervorgeht handelt, die Schachnovelle neben der Erzählung der schrecklichen Erlebnisse des Dr. B. in seiner nationalsozialistischen Insolationshaft, auch von einem Schachturnier und dabei werden auch deskriptiv philosophische Aspekte aufgeworfen.

Doch die Leser in der NS-Diktatur verstanden es stets den Subtext der Bedeutungsebene und die expliziten Aussage eines Textes, die als zusätzliche Ausdrucksdimension vom Dichter unterlegt war, zu erkennen. Zwar verlangt Zweig von seinen Lesern, dass sie sich wenn nötig, zusätzliche Kenntnisse aneigneten, doch er konnte in diesem Fall darauf vertrauen verstanden zu werden. Das Schachspiel war damals noch populärer, als es heute ist. Deshalb konnten die Leser seinen Subtext verstehen, und richtig interpretieren, sowie „zwischen-den-Zeilen-lesen“.

Zunächst zählt Stefan Zweig die bekannten Schachmeister in einer reihenden Aufzählung auf.⁴³ Bei solchen reihenden Aufzählungen ist stets nach den

⁴² Welsch, Wolfgang: „Standbeine dürfen nicht zum Klumpfuß werden.“ Wolfgang Welsch im Gespräch über eine transkulturell orientierte Gesellschaft - und wie Musik zusammenführen kann. Musikforum, 8. Jahrgang, Ausgabe 1 Januar-März 2010

⁴³ Zweig, Stefan. a.a.O. S. 8

relevanten Aussagen zu fragen. Aus der Reihe einer solchen Aufzählung ist festzustellen, dass die Schachweltmeister aus Österreich, Russland, Kuba, Polen, Deutschland, Ukraine und Amerika kamen. Danach kann auf Grund dieser Reigenfolge daraus konkludent geschlossen werden, dass es innerhalb des internationalen Schachsportes zu einer Aufhebung der Landesgrenzen kam, da die Herren sich miteinander sprachlich austauschen mussten. Denn nicht die Länder üben den Schachsport aus, sondern Einzelpersonen bzw. die Schachmeister. Alle diese Schachmeister lernten also gleich zu Beginn ihrer Karrieren die sprachlichen Grenzen, die in ihren separierten Kulturkreisen angesiedelt waren, mittels der Schachterminologien und Schachregeln zu sprengen. Doch im internationalen Schachsport bildet das Schachspiel keine globale Schachsprachkultur heraus, sondern die Schachverbände haben in ihrem Sport, transkulturelle Elemente in ihren weltweit gültigen gemeinsamen Regeln und Terminologien.

Stefan Zweig schildert in der Schachnovelle, die besondere Gabe der Schachmeister „blind – zu spielen.“⁴⁴

Dieses ist eine Reminiszenz an den Großmeister Aljechin, der auf das deutlich gesunkene Niveau der Partien im Blindschach aufmerksam machte. An dieser Einschätzung hat sich bis heute nichts geändert. Im Nachfolgenden werden die Schachfiguren, der Beginn und das Ende einer Schachpartie in verschiedenen Etappen vorgestellt. Selbst dass ein Schachspiel kein Spiel ist, sondern im Jargon „Partie“ heißt.⁴⁵ Die sog. „Sizilianische Eröffnung“ wird erwähnt,⁴⁶ ebenso die „Simultanpartie“.⁴⁷ Mit dem Ausruf „Matt“ ist das angestrebte „Schachmatt“ des Gegners gemeint.⁴⁸ Der Begriff der „Revanche“ und seiner möglichen Dramatik wird geschildert.⁴⁹ Die Bedeutung der Spielfigur des „Bauern“ wird von Stefan Zweig erklärt,⁵⁰ ebenso seine Gefährlichkeit, wenn der Bauer zum „Freibauer“ wird⁵¹ und er

44 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 15

45 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 13

46 Ebd. S. 8

47 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 14

48 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 34

49 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 36

50 Ebd. S. 36

51 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 38

damit zu einer stärkeren Figur z. B. zu einer „Dame“ aufgewertet wird.⁵² Dass nicht jede Partie gewonnen oder verloren wird, sondern dass die Spieler ein „Remis“ anstreben,⁵³ denn immerhin wird das Erreichen eines „Remis“ bei einem Schachturnier international einheitlich mit einem halben Punkt bewertet. Auch dass eine „Finte“ der Ausdruck einer meisterhaften Täuschung ist, wird demonstriert⁵⁴ und, dass ein „Tempoverlust“ oder sogar zwei „Tempi-Verluste“ entscheidend für die Partie sein können, erfährt der Leser gleichfalls.⁵⁵ Die „Gegenpointe“ für die Widerlegung eines Gegenzuges oder eine Gegenstrategie wird beschrieben,⁵⁶ sowie deren verkürzte Variante die „Pointe“. Wie ein Schachspieler einen zu erwartenden Angriff seines Gegners stören oder unterbinden kann, zeigt der Begriff des „Ripostierens“.⁵⁷ Welche Hilfe ein „Schachrepetitorium“ für Körper und Geist des Dr. B. ist, kann im Weiteren nachverfolgt werden.⁵⁸ Stefan Zweig beschreibt auch die Bewegungsweise des „Springers“, die eine entwicklungsgeschichtliche Tradition seit etlichen tausend Jahren darstellt.⁵⁹ Was es bedeutet, einem Gegner „Paroli bieten“ ist nicht nur in der Schachpartie eine Frage der inneren Haltung, sondern gerade in der Zeit der NS-Herrschaft.⁶⁰ Wieder wird Stefan Zweigs naturalistischer Ansatz deutlich, den er von H. Taine übernommen hat, denn das Schachspiel und dessen Terminologie so zu schildern, wie Schach überall auf der Welt gespielt wird, ist purer Naturalismus. Es ist also eine Soseinsschilderung, die auf objektiver Wahrheit beruht und die Zweig wirklichkeitsnah schildert. Da in diese Schilderungen des Schachspiels und auch die dazugehörige Schachspieler-Gruppe einbezogen wird, stehen diese Menschenschilderungen im Gegensatz zu Herders Theorie, dass fremde Kulturen nicht kommunikationsfähig sind.

52 Ebd. S. 38

53 Ebd. S. 38

54 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 37

55 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 38

56 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 44

57 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 75

58 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 71

59 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 83f.

60 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 95

Dieses wird durch den bildhafte Vergleich von Wolfgang Welsch untermauert, der diesen negativen Vorgang mit (magnetischen) Kugeln vergleicht die sich gegenseitig ab- oder anstoßen.

Bei dem in der Schachnovelle geschilderten Schachturnier ist aber keines dieser Individuen „ein Fremder in dieser Gruppe“. Denn die Kombination von verschiedenen vertikalen und horizontalen Elementen verschiedener Herkunft macht so jedes Individuum transkulturell.

Der Satz des Ich-Erzählers, mit dem er Dr. B.s Spielweise kommentiert ist erklärungsbedürftig (Zitat):

„[...] Für uns war, was er sagte, Chinesisch [...]“.⁶¹ Denn dieser Satz zeigt eine Wortgleichheit mit einem Vergleich in der Hermeneutik Gadamer und spiegelt dessen Vorstellung von der Unvergleichbarkeit der Kulturen.⁶²

Gadamer wählte für die Schwierigkeiten einer kulturellen Verständigung den Vergleich, dass eine Verständigung (Zitat):

„[...] zwischen einem Bayern und einem Thüringer möglich sei, aber nicht zwischen einem Deutschen und einem Chinesen.“ [...]“⁶³

Vergleicht man diese beiden Sätze, so sind die Clausen „chinesisch“ und „einem Chinesen“ Synonyme für eine unvorstellbar weit entfernte Kultur.

Günter Figal zeigt in seinem Buch Hans-Georg Gadamer: Wahrheit und Methode die Perspektiven dieser Philosophie auf, die sich dem hermeneutischen Charakter nicht verschließt und eine Verständigung

61 Zweig, Stefan. a.a.O. S. 39f.

62 Hans-Georg Gadamer (1900-2002) war ein deutscher Philosoph, der international bekannt wurde durch seine philosophische Hermeneutik, dessen grundlegendes Werk *Wahrheit und Methode* (1960) heißt. Darin nimmt Gadamer die hermeneutische Tradition auf, im Anschluss an Hegel und Heidegger, eine erneuerte hermeneutische Philosophie zu konzipieren. Angeregt zu diesem Werk wurde er 1923 als er an einer Vorlesung in der Freiburger Universität von Martin Heidegger teilnahm die den Titel hatte „Hermeneutik der Faktizität“. Dieses führte dazu, dass Gadamer sich lebenslang mit der universalen philosophischen Hermeneutik beschäftigte.

63 Ritter, Joachim Ritter (Hersg.): *Karlfried Gründer* (Herausgeber) *Historisches Wörterbuch der Philosophie*. Band. 3, Schwabe Verlag, Basel/ Schweiz 2007 S. 1071

zwischen Kulturen betont, jedoch nur zwischen Kulturen mit gleicher Herkunftsgeschichte.⁶⁴

Denn Gadamer bejahte grundsätzlich den weltweiten wissenschaftlichen Dialog und schrieb, dass den Menschen die kommunikativ erfahrene Welt in ihrer offenen Ganzheit – Gadamer wählte den Ausdruck „Totalität“ - in jeder Generation neu übergeben wird. Für die daraus erwachsenden und wiederkehrenden Aufgaben sieht er die Notwendigkeit für weitere hermeneutisch erklärende Anstrengungen. Diese Anstrengung gelingt am Ende überall dort, (Zitat):

„[...] wo ein Einleuchten, Einsehen und Aneignungen erfolgen und die Unvertrautheit aufgehoben und beseitigt werden kann.“[...]

Also letztendlich dort, wo die Integration aller Erkenntnis in das persönliche Wissen des Einzelnen gelingt.⁶⁵

Der Vergleich zwischen einem Deutschen und einem Chinesen macht deutlich, dass die Perspektiven der damaligen Zeit nicht allzu weit in die Ferne reichten.

Sowohl Stefan Zweig wie auch Hans-Georg Gadamer lebten in einer Zeit, in der moderne Kommunikationsmittel nur rudimentär zu Verfügung standen. Die beiden Clausens stehen also für die Unmöglichkeit einer Verständigung auf lange Distanzen am Anfang, bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts. Sie versinnbildlichen die tatsächliche Unmöglichkeit einer intensiven Kommunikation und des kulturellen Austausches.

Während Gadamer die Möglichkeit des kulturellen Austausches auf diese Distanz prinzipiell skeptisch betrachtet, wird diese Distanz in Stefan Zweigs „Schachnovelle“ in den Köpfen der nahe beieinander stehenden Schachspieler-Gruppe überwunden.

64 Figal, Günter: „Hans-Georg Gadamer. Wahrheit und Methode.“ Oldenbourg Akademieverlag, München 2011, S. 2013

Günter Figal (geboren 1949) ist ein deutscher Philosoph.

65 Gadamer, Hans-Georg: Gesammelte Werke. Band 1. Hermeneutik .: Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik. Mohr Siebeck Verlag, Tübingen 1990, S. 2f.

Denn die internationalen Gruppe der schachspielenden Passagiere, kooperieren während der ersten Schachpartie im Kollektiv, denn sie agieren alle nach den gleichen Schachregeln. Die Schachterminologie ist die Kommunikationssprache der Gruppe und wird deshalb dezidiert in dieser Novelle erwähnt.

Während Gadamer die Möglichkeiten und Unmöglichkeiten zur Errichtung einer transkulturellen Gesellschaft analysiert, zeigt Stefan Zweig die Synthese zur Überwindung dieser komplexen Elemente auf, indem er wie H. Taine die internationale Gruppenkommunikation der Schachspieler von den Schachterminologien abhängig macht.

Denn ohne diese Schachausdrücke, die wie Werkzeuge benutzt werden, wären diese spezielle „Schach“-Kommunikationssprache und die darauf beruhenden Verständigungen nicht möglich. Also ist das Schach intertextuell, international und fördert den kulturellen Austausch.

Damit regt der Dichter Stefan Zweig seine Leser dazu an, die sie umgebende Wirklichkeit zu analysieren und sich gegen die nationalistische Spießerei-Ideologie, wie sie Hermann Glaser nannte, des NS-Regime zu wenden. Mit der speziellen Kommunikationssprache der Schachspieler beginnt Zweig in der Schachnovelle die Grenzen von nationalen, d. h. kugelartig begrenzten Kulturmodellen aufzulösen, indem er, wie Welsch es nennt, „fremde kulturelle Elemente“ in seine Literatur aufnimmt.

7. Vergleiche zwischen den philosophischen Ideen Herders mit Stefan Zweigs Grundhaltung und Wolfgang Welschs Beschreibung der Kugelmodelle

Die Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit, die der 1802 geadelte Gottfried von Herder fast sein ganzes Leben lang entwickelt hat, sind bestimmend für das kulturelle Gesellschaftsbild, auch noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Daraus kann abgeleitet werden, dass diese philosophischen Ideen Herders sicherlich Bestandteil von Stefan Zweigs Studium der Philosophie waren.

Die Ideen von Herders Philosophien fußen auf den Fragen, die ein kleinstädtisches Milieu, nicht nur in Weimar, aufwarf. Bedingt durch die damals reale Situation der Staatenbildung ging Herder dabei unter anderem so weit, dass er Berührungen und Vermischungen mit außenstehenden Kulturen ausschloss.

Stefan Zweig widerspricht deskriptiv Herders philosophischer Idee, indem er auf den orientalischen Kulturraum aufmerksam macht, der sich ebenso abschottete wie die europäischen Nationen sich gegenseitig von einander abgrenzten.

Zweig bringt zu Herders Theorie einen Gegenentwurf in seine Schachnovelle ein, indem er die phantastische Desinformation über den eisernen Sarg des Propheten Mohammed wiederholt und schildert, dass dieser Sarg von einem großen Magnetstein in der Kaaba in der Schwebelage gehalten werde. Eine Schilderung, die seit dem 16. Jahrhundert Eingang in die europäischen Legenden gefunden hatte. Die Abschottung der heiligen Stätten in Mekka und Medina für Nicht-Muslime basiert auf religiösen Gründen, dagegen hatten die Abschottungen der europäischen Staaten vordergründig ethnische Gründe, die auf fiskalischen Rivalitäten beruhten. Stefan Zweigs Ziel war es, mittels einer Schilderung von einem fremden und doch gleichartigen Element wie die orientalische Abschottung, die Problematik einer kulturellen Isolation Deutschlands und Österreich bewusst zu machen. Denn der Ausschluss von Nicht-Muslimen in Mekka und Medina macht das muslimische Kugelmodell für die Menschen in Europa leicht erkennbar, und auf diesem Umweg wurde es Zweigs Leser bewusst, dass sie doch selbst in einer vergleichbaren Abschottung lebten. Stefan Zweig versuchte so, dieses Modellschema allgemein transparent zu machen, um damit die Einsicht zu befördern, dass die kulturellen Abschottungen überwunden werden müssen und die kugelartigen Denkschemata aufzulösen sind.

Ein Beispiel für eine solche kugelartige Abschottung war reale Kulturpolitik des NS-Regimes, die von der deutschen und auch österreichischen Bevölkerung mehrheitlich mitgetragen wurde. Auf Grund der politischen Erfahrungen in Deutschland und Österreich wollte Stefan Zweig, anhand seines Beispiels vom Schachspielen, die Menschen davon überzeugen, dass grundsätzlich alle Kulturen vergleichbar sind. Außerdem wollte er, dass die Menschen daraus die richtige Konklusion ziehen nämlich, dass alle Kulturen uneingeschränkt kommunikationsfähig sind.

Aber Stefan Zweig wusste um die Komplexität dieser Problemstellung und wählte, um diese Isolation seinen Lesern näherzubringen, die Abschottung durch ein finanztechnisches Problem dazu aus.

Wichtige Erklärungsansätze dazu liefert heute Volker Stocké Dissertation „Grundkenntnisse der Framing und Rationalität, Framing und Rationalität.“⁶⁶

Darin entwickelt er die Theorie von der rationalen Entscheidung als eine Sammelbezeichnung für verschiedene Ansätze einer Handlungstheorie. Generell beschreiben diese Ansätze handelnden Subjekten (Akteure) einem rationalen Verhalten zu, wobei diese Subjekte aufgrund gewisser Präferenzen ein nutzenmaximierendes Verhalten zeigen. Es gibt jedoch Beobachtungen, (Zitat):

„[...] dass oft minimale Veränderungen in der Art der Informationsvermittlung und geringfügige Variationen des Entscheidungskontextes zu oft dramatischen Veränderungen im Entscheidungsverhalten führen[...].“⁶⁷

Der Framing-Effekt, d.h. der Einrahmungseffekt bedeutet, bezogen auf die Schachnovelle, dass die ökonomische Rationalität der geschlossenen Fonds das Verhalten der Nutzer unterschiedlich beeinflusst. Bei der Bewertung dieser geschlossenen österreichischen Fonds ist nach der Finanzkommunikation zu fragen. Verwaltet ein Land seine Finanzen in internen Fonds, wie es die kaiserliche Familie tat, und kommuniziert seine Vermögen nicht, so ähnelt dieser Vorgang den geschlossenen und monolithischen Kugelsystemen Herders.

Bezogen auf die Schachnovelle ist die Entwicklung festzustellen, dass die fiskalischen Anlageformen heute vernünftigerweise anders getroffen würden, weil die ökonomischen Rationalität keinen übergeordneten Prinzipien haben. Es gibt also eine Diskrepanz in den chaotischen Jahren zwischen den beiden Weltkriegen und der heutigen international geregelten Finanzkommunikation.

Stefan Zweig wollte durch die fiskalischen Beispiele seinen Lesern zeigen, dass sie vernünftig und abwägend ihre Umgebung analysieren sollten. Denn

66 Vgl.: Die Bedeutung der Informationsdarstellung für das Entscheidungsverhalten. Oldenbourg Wissenschaftsverlag, München, 2002

67 Stocké, Volker: Framing und Rationalität. Die Bedeutung der Informationsdarstellung für das Entscheidungsverhalten. (Scientia Nova) Oldenbourg Verlag, Berlin 2002, S. 10

Volker Stocké, (1966-2017) war ein deutscher Soziologe und Hochschullehrer an der Universität Kassel.

dann könnten sie erkennen, dass die ökonomische Rationalität des NS-Regimes nur auf den eng zirkulierenden geschlossenen Finanzkreisläufen innerhalb ihres Machtbereichs basierte. So konnten die Nazis nie eine ausreichende Wertschöpfung für ihre Pläne akquirieren und waren deshalb auf Raub und Erpressung in den eroberten Ländern angewiesen, so wie Stefan Zweig diesen Raubzug in Österreich durch den Mund des Protagonisten Dr. B. schildern lässt.

8 Vergleiche zwischen den Beschreibung der Kugelmodelle und den philosophischen Ideen Herders, im Gegensatz zu Wolfgang Welschs und Stefan Zweigs Grundhaltung

Wolfgang Welsch widerspricht den Ideen Herders, indem er sich mit dem anthropischen Prinzip auseinander setzt, denn er grenzt sich mit seiner Theorie der „Transkulturalität“ gleichermaßen von den „philosophischen Ideen“ Herder ab.

Durch seine anschauliche Beschreibung der Kugelmodelle werden die isolierten Kulturen in Orient und Okzident in ihren Strukturen miteinander vergleichbar, da es keine relevanten ethnischen, kulturellen oder religiösen Gründe für eine Differenzierung gibt. Denn eine transkulturelle Gesellschaft ist eine Kultur, an der jeder Mensch teilhaben soll, aus welchem separierten Einzelkulturkreis er auch kommt. Welsch beschreibt mit dem Begriff der „transversalen Vernunft“ eine neue zeitgemäße Formulierung, die der klassischen Unterscheidung zwischen Vernunft und Rationalität dient. Er will keine universellen Entscheidungen anbieten, vielmehr muss die Vernunft sich durch Vergleich und Abwägung jedes Mal neu bewähren. Deshalb besteht Wolfgang Welsch darauf, dass die Vernunft keinen übergeordneten inhaltlichen Prinzipsatzes hat, denn sie ist keine übergeordnete Rationalität, sondern sie verfügt über formale Kriterien, die im weitesten Sinne logisch sind.

Deshalb kann man keine gleichbleibenden universellen Entscheidungen davon ableiten. Sondern die Vernunft muss sich durch Vergleich und Abwägung bewähren. Laut Welsch vermag die Vernunft, zwischen den diversen Rationalitätsformen zu wechseln und zu vermitteln, d.h. dass der Prozessmodus differenzierbar ist.

In Stefans Zweigs „Schachnovelle“ beschreibt Dr. B. ein nutzungsmaximierendes Verhalten nach Volker Stocké. Der kaiserlichen

Familie blieb nur ein einziger Ausweg aus ihrer damaligen finanziellen Zwangslage.

Doch die Informationsvermittlung der Konsequenzen bei der Bewertung dieser geschlossenen österreichischen Fonds führt zu einer tiefgreifenden Veränderung im Anlageverhalten, weil die internen Fonds das Volksvermögen den Wert minimieren, anstatt durch offene Anlagen den Wert zu maximieren. Weil es die Vernunft gebietet, den Wert des Volksvermögens zu maximieren und nicht zu minimieren und dieses andererseits die kaiserliche Familie gefährdet hätte, zeigt der gedankliche Ansatz von Wolfgang Welsch, dass die Vernunft keinen übergeordneten inhaltlichen Prinzipiensatz hat.

Deshalb können, bezogen auf das Anlageverfahren, keine gleichbleibenden Entscheidungen ableitet werden, sondern die Vernunft muss sich durch Vergleich und Abwägung auch in diesem Falle neu bewähren.

In der heutigen real erlebbaren Wirklichkeit ist eine Verständigung zwischen allen Völkern möglich, denn jeder Mensch ist dank seiner inneren Transkulturalität hybrid.

Die geschlossenen und monolithischen Denkmodelle, die sich als nicht kommunikationsfähig erwiesen haben, sind in einer modernen kommunikativen Gesellschaft in Auflösung begriffen.

9. Komprimierter Vergleich des anthropische Prinzips mit Stefan Zweigs Anschauungen und Wolfgang Welschs Kritikpunkte

Das anthropische Prinzip beschreibt die Naturgesetze und deren Auswirkungen, und ist in den naturwissenschaftlichen Punkten fast deckungsgleich mit Herders Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. Beide Theorien, die Ideen Herders und das anthropische Prinzip beschreiben die Vorstellung, dass nicht nur der Mensch in das Universum hineinpasst, sondern dass das Universum auch zum Menschen passt.

Da Stefan Zweig das anthropische Prinzip nicht kennen konnte, richten sich seine Auffassungen gegen Herders Aussage, dass: „Religion der höchste Ausdruck für menschliche Humanität“ sei. Denn Stefan Zweig bezweifelt die Existenz eines intelligenten „Beobachters“ im Kosmos und hält sich an wissenschaftliche Tatsachen z.B. an das Vorhandensein von den Vorstufen zukünftiger kosmischer Nebel im Kosmos.

Da Wolfgang Welsch aus ähnlichen Überlegungen sein transkulturelles Gesellschaftskonzept aus Opposition zum anthropischen Prinzip entwickelte, sind seine Reibungspunkte substanziell gleich zu setzen mit denen von Stefan Zweig. Aber Welsch formuliert, dass der Mensch nicht allein aus sich verstanden werden kann, sondern von seiner Herkunft und Stellung in der Evolution her zu begreifen ist. Der Mensch ist also nicht nur das Produkt der Naturgesetze und der evolutionären Entwicklung, sondern er wird definiert durch seine soziale Stellung innerhalb der Gesellschaft.

Mit der Milieubeschreibung in der Schachnovelle in der ein Salon, der für ein Schachturier vorbereitet wird, und von einer aus dem Radio herüberbetönenden Jazzmusik, wendet sich Stefan Zweig gegen die von H. Taine formulierte Meinung, dass „Willensfreiheit eine Illusion“ ist, sondern er manifestiert entschieden die Willensfreiheit der Menschen. Dafür benutzt er seine außergewöhnlichen Ausdrucksmöglichkeiten, um deskriptiv die Hetzpropaganda gegen den Jazz zu beschreiben.

Diese Haltung wird auch von Wolfgang Welsch widerspiegelt, denn er entwickelt durch konsequentes Durchdenken der kulturellen Standards, eine neue kognitiv begründete Sicht auf die Gesellschaft. Damit wendet er sich gegen das anthropische Prinzip und somit auch gegen die Milieutheorie von H. Taine. Zukunftsweisend definiert Wolfgang Welsch den Menschen als „Homo mundanus“, d. h. als weltlichen Menschen und betitelt diese Weltverbundenheit des Menschen als „Welthaftigkeit“. Seine Formulierung „Welthaftigkeit“ kann auch mit „Weltläufigkeit“ gleichgesetzt werden und das entspricht wieder den Intensionen von Stefan Zweig.

Denn die weltläufigen Gentlemen auf dem Schiff, nehmen den Jazz zunächst als ein fremdes transkulturelles Element wahr, aber sie verstehen Jazz, als eine weltläufige Musik, die auf allen Kontinenten ihre eigene Ausformung erhielt. Also ist Jazz eine transkulturelle Musik und ein kultureller Bestandteil der Menschen, die ihre Emotionen damit ausleben, denn alle Menschen bestehen aus fremden Elementen. Diese geschilderte Entwicklung von der Durchsetzung einer transkulturellen Musik als einem kulturellen Bestandteil der Menschen ist ein Paradebeispiel für eine kulturelle Öffnung. Stefan Zweigs zeigt als eine quasi Vorwegnahme Wolfgang Welschs Einsicht in die Welthaftigkeit aller Menschen.

Die Schilderung des Schachspiels ist purer Naturalismus, den Stefan Zweig von H. Taine übernommen hat. So sind in der Schachnovelle in der reihenden Aufzählung alle damals bekannten Schachweltmeister aufgezählt. Es waren professionelle Schachenthusiasten, die ihre Fähigkeiten in einem internationalen Wettkampf austesteten. Da Schachspieler bis heute von diesen damaligen Wettkämpfen lernen, fördert das Schachspiel auch noch heute das „Gedankengut“ das als „Transkulturalität“ aller Schachspieler gilt. Denn alle Schachspieler verinnerlichen von Anfang an, die durch die Jahrhunderte vom Orient bis Okzident weitergegebenen Schachterminologien und Schachregeln.

Wolfgang Welsch nennt diese Entwicklung „Transkulturalität“, in der sich die Grenzen gegensätzlicher Kulturkreise oder Kulturen verwischen und keine klare Abgrenzung sichtbar wird. Wichtig ist ihm in diesem Zusammenhang das Erkennen der „fremden“ Elemente die in allen Menschen zu finden sind, denn die Identität besteht zu einem großen Teil auch aus „fremden“ Elementen. Die Transkulturalität befördert also eine Fraktionsbildung auf Basis der kulturhistorischen Entwicklung und der Aufnahme von „fremden Elementen“.

Die Formulierung „Elemente“ können durch das Synonym „Gedankengut“ ersetzt werden. Also sind alle Mitglieder einer kulturellen Fraktion, durch Aufnahme von Gedankengut anderer Kulturkreise, selbst transkulturell. Die Voraussetzung für einen solchen Prozess ist, dass dieses fremde Gedankengut kognitiv bewusst ist und auch die inhaltlichen Ähnlichkeiten mit den äußeren Fremdheiten akzeptiert werden. Ansatz für eine solche Kultur ist der Austausch von unterschiedlichen Lebensformen, wie „Wertehaltungen“ und „Weltanschauungen“. Auf Grund dieser Art der „Begegnung“ entstehen neue Formen kultureller Verbindungen, die in einer Art Netzwerk miteinander verwoben werden. Kulturell gesehen können Menschen derselben Nationalität voneinander stärker als je zuvor verschieden sein, was im Gegenzug aber bedeutet, dass sie international umgangsfähiger sind.

Da Stefan Zweig jedoch kein Zeitgenosse von Wolfgang Welsch ist, lehnt sich Zweig möglicherweise an die Philosophie von Martin Heidegger (1889-1976) an, der in seinem Werk *Sein und Zeit* - das 1927 erschien - lehrte, dass die „Faktizität des Daseins“ nicht notwendigerweise nur durch „Denk-, Fühl-, und Wahrnehmungsformen bestimmt seien“, sondern durch einen

„zufälligen historischen Prozess“ und durch die „faktisch gegebene Gewordenheit“ Kulturgüter dokumentieren „wie sie nun faktisch gegeben sind“.

Für Stefan Zweig sind diese intertextuellen Bezüge wichtig, denn ohne diese Bezüge würde seiner Novelle das philosophische Erbe fehlen, das die Basis seines eigenen Seinsverständnisses ist.

Denn Martin Heidegger beschreibt im Verlauf seiner Untersuchung in seinem Werk *Sein und Zeit*, dass die Zeit - auch die Vergangenheit- eine wesentliche Bedingung für ein „Verständnis des Seins“ ist, weil die Vergangenheit einen Verständnishorizont darstellt, in dessen Rahmen die Dinge in der Welt erst sinnhafte Bezüge zu einander ausbilden können.

So zeigt Stefan Zweigs Intertextualität die verschiedenen Formen und auch Sprachen der Transkulturalität auf, und er weiß sich darin mit der philosophischen ontologischen Lehre vom „Sein“, wie sie Martin Heidegger formulierte, einig.

Doch die Wortwahl in den Clausen „chinesisch“ von Stefan Zweig und „einem Chinesen“ von Gadamer, stehen den eigentlichen intergrativen Intensionen in ihrem Ausschlusscharakter entgegen. Ein Motiv für den Ausschluss einer Ethnie steht diametral zu beiden Personen und ihren Werken. Diese Wortwahl ist hingegen ein auf die mangelhaften damaligen Kommunikationsmittel zu beziehender synonyme Ausdruck für eine damals fast unendliche Entfernung und für eine kaum erforschte Kultur. Spannend sind die unterschiedlichen Konklusionen, die Gadamer und Zweig aus dieser Distanz zu „China“ ziehen. Gadamer analysiert die Unmöglichkeiten zur Überwindung dieser Distanz, dagegen findet Zweig eine Distanzüberwindung in den Schachterminologien, die er wie Werkzeuge einsetzt. Sie sind ein Ersatz für Sprache und werden als Mittel der Kommunikation benutzt. Also sind Terminologien ein Mittel gegen Sprachlosigkeit und auch ein Hilfsmittel auf dem Weg zu einer transkulturellen Gesellschaft.

Ein Beispiel aus der jüngeren Weltgeschichte mag diese Ansicht unterstützen. Der Wahlspruch des englischen Hosenbandordens, „Honni soit qui mal y pense“, überschreibt die als Ping-Pong-Diplomatie bekannt gewordene politische Annäherung der Volksrepublik China und der USA in den 1970er Jahren, die allerdings mit Hilfe des Tischtennisports zustande kam. Denn damals herrschte zwischen USA und China eine wirklich

erschreckende Sprachlosigkeit. Heute ist China einer der größten ökonomischen Handelspartner, und ein kultureller Ausgleich zeigt erste zaghafte Veränderungen in China an.

Also sind internationale bereichsspezifische Regeln und Terminologien, die wie Werkzeuge benutzt werden, ein Ersatz für Sprache, und ein Mittel der Kommunikation und ein Hilfsmittel auf dem Weg zu einer transkulturellen Gesellschaft.

Die Philosophie von Wolfgang Iser steht - ausgehend von seiner Kritik an dem anthropischen Prinzip - in einem kritischen Bezug zur Hermeneutik Hans-Georg Gadamer. Einigkeit besteht mit der ontologischen Lehre, wie sie Martin Heidegger formulierte und wie sie von Stefan Zweig so eindrücklich beschrieben wurde.

Literaturverzeichnis:

Primärliteratur:

Zweig, Stefan: *Schachnovelle*. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 1974

Sekundärliteratur:

Adamovich, Ludwig K.: u. v. a. m. Österreichisches Staatsrecht. IV. Allgemeine Lehren des Verwaltungsrechts, Kapitel Organisationsrechtliche Grundbegriffe. Verlag Österreich - Sitz in Stuttgart 2009

Baier, Stephan und Demmerle, Eva: *Otto von Habsburg. Die autorisierte Biografie*. Amalthea Verlag, Wien 2007

Barron, Stephanie: *Entartete Kunst. Das Schicksal der Avantgarde in Nazi-Deutschland*. Hirmer Verlag GmbH, München 1994

Barrow, John und Tipler, Frank: *The Anthropic Cosmological Principle*. Oxford University Press 1988

Breuer, Reinhard: *Das anthropische Prinzip. Der Mensch im Fadenkreuz der Naturgesetze*. Ullstein Taschenbuchverlag, Berlin 1997

Biedrzyński, Effi. *Goethes Weimar. Das Lexikon der Personen und Schauplätze*. Artemis und Winkler Verlage, Berlin, 1999

Burton, Richard F.: *Persönlicher Bericht einer Pilgerreise nach Mekka und Medina: 1853*. Edition Erdmann im Verlagshaus Römerweg GmbH, Wiesbaden 2005

- Dudenredaktion (Hersg.): Duden. Das große Buch der Zitate und Redewendungen. Dudenverlag, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2007
- Figal, Günter: Hans-Georg Gadamer. Wahrheit und Methode. Oldenbourg Akademieverlag, München 2011
- Gadamer, Hans-Georg: Gesammelte Werke, Band 1: Hermeneutik I: Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik. Mohr Siebeck Verlag, Tübingen 1990
- Glaser, Hermann: Wie Hitler den deutschen Geist zerstörte. Kulturpolitik im Dritten Reich. Ellert und Richter Verlag, Hamburg 2005
- Herder, Johann Gottfried: Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. Ahtes Buch, Hofenberg 2013
- Herder, Johann Gottfried: Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. Buch dreizehn und vierzehn, Adamant Media Corporation, Schenefeld 2007
- Kaler, James B.: Kosmische Wolken: Materie-Kreisläufe in der Milchstraße. Spektrum Akademischer Verlag, Wiesbaden 1998
- Kater, Michael H.: Gewagtes Spiel / JAZZ im Nationalsozialismus. dtv Verlag, München 1998
- Koch, Hans-Jörg: Das Wunschkonzert im NS-Rundfunk, Böhlau Verlag, Köln 2003
- Kolpaktchy, Gregoire (Übersetzer): Ägyptisches Totenbuch, Vom Heraustreten der Seele in das Tageslicht. Scherz Verlag, Bern, München, Wien 1970
- Lücke, Martin: Jazz im Totalitarismus. Eine komparative Analyse des politisch motivierten Umgangs mit dem Jazz während der Zeit des Nationalsozialismus und des Stalinismus. Lit Verlag, Münster 2004
- Polster, Bernd: Swing Heil- Jazz im Nationalsozialismus. Transit Verlag, Berlin 1989
- Ritter, Joachim und Gründer, Karlfried (Herausgeber): Historisches Wörterbuch der Philosophie. Bd. 3, Schwabe Verlag, Basel/ Schweiz 2007
- Schischkoff, Georgie (Hersg.): Philosophisches Wörterbuch. Alfred Kröner Verlag, Stuttgart 1991
- Stocké, Volker: Framing und Rationalität. Die Bedeutung der Informationsdarstellung für das Entscheidungsverhalten. Oldenbourg Verlag, Berlin 2002

Welsch, Wolfgang: Standbeine dürfen nicht zum Klumpfuß werden.
Musikforum der SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz 2010

Welsch, Wolfgang: Vernunft. Die zeitgenössische Vernunftkritik und das
Konzept der transversalen Vernunft, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main
1996

Wild, Hans: Reysbeschreibung eines Gefangenen Christen. Anno 1604.
Steingrüben Verlag, Stuttgart 1964